



LÉA ELLASS
Enseigner les langues anciennes

Écrire et parler en latin: une mise en œuvre réflexive autour du mythe de Pygmalion

Christophe Cusset – Christelle Laureyns
Catherine Meffre

27 mai 2026

**Un besoin pour les enseignants :
la nécessité d'une nouvelle didactique des
langues anciennes**

- entrée laborieuse des élèves dans les langues anciennes
- démarche de traduction lente : analyse grammaticale de chaque élément, traduction de chaque groupe de mots
- difficultés des élèves à mémoriser efficacement la langue et le lexique
- des nouveaux programmes orientés sur la lecture de textes longs

**Un cadre théorique apporté par la recherche :
le rapprochement avec la didactique des
langues étrangères**

- Bronckart : didactique logico-grammaticale vs didactique de communication
→ Oralisation des langues anciennes
- Hentz : la langue simple est la porte qui donne accès à la langue littéraire
- Recherche sur les méthodes « actives » d'enseignement des langues anciennes (Ørberg par exemple)
→ Intérêt de passer par une langue simplifiée (paraphrase simplifiée)
→ Compréhension fluide des textes en latin et en grec sans passer par la traduction

→ Mettre en œuvre la pratique de **l'oralisation** et de **la paraphrase simplifiée** pour favoriser l'apprentissage de la langue et du lexique en langues anciennes et permettre une entrée plus rapide dans les textes authentiques.



LÉA ELLASS



Le LéA ELLASS et l'expérimentation

LéA ELLASS (Enseigner Les Langues Anciennes dans le Secondaire et le Supérieur)

Membres (28) :

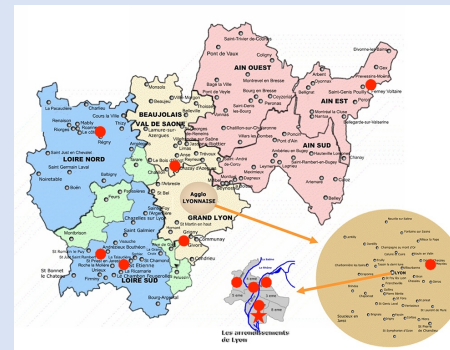
6 enseignant.es-chercheur.es,

3 doctorant.es,

18 enseignant.es (clg, lyc., CPGE)

1 IA-IPR

2 académies (Lyon-Grenoble)



Cadre de l'expérimentation :

- le mythe de Pygmalion dans les *Métamorphoses* d'Ovide (livre X, v. 243-297)
- texte exigeant en vers
- classe de Terminale option latin, 28 élèves

Objectif : Parvenir à une lecture directe et fluide du texte original ovidien en passant par la paraphrase et l'oralisation

Dispositif pédagogique

- Présentation du mythe de Pygmalion sous la forme d'une paraphrase simplifiée du texte d'Ovide :
 - Structure grammaticale mise en valeur
 - Phrase simplifiée centrée sur les éléments importants
 - Remplacement de mots peu fréquents par des mots transparents ou liés étymologiquement au français
 - lexique imagé ou expliqué en latin
- Oralisation
 - pour soutenir et vérifier la compréhension
 - pour utiliser tous les canaux de mémorisation (audition, prononciation)
 - pour reformuler d'autres paraphrases simplifiées et ainsi enrichir le lexique
- Retour au texte original ovidien pour la traduction
- Evaluation selon la pédagogie des méthodes « actives » :
 - texte à trous avec mot à compléter
 - questions/réponses sur le texte d'Ovide en latin



LÉA ELLASS



Pygmalion est peritissimus sculptor.

Cum arte sculpsit ebur.

Opus est pulcherrimum.

Pygmalion statuam admiratur.

Saepe manus statuam temptant.

Dubitat: "Estne corpus an ebur?",
nec credit ebur esse.

ebur ≠ marmor
ebur: est durum
albumque et ex
elephantis uenit



Basia dat
et cum statua loquitur
tenetque

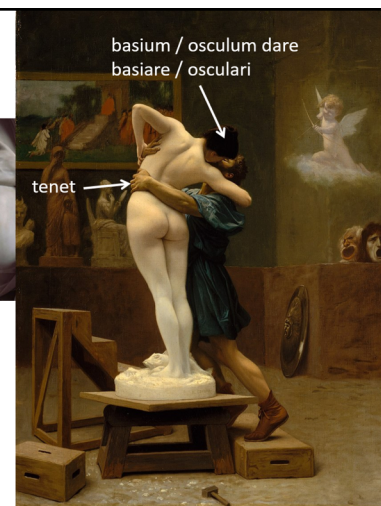
et credit imprimere digitos
in membris tactis

et timet,
= ne vulneret
= ne vulnus ferat
= ne cutis livida fiat
= ne livor veniat

adpellatque 'concubinam'



membrum, i, n
cutis, is, f



Bilan de l'expérimentation

Les apports

- un cours interactif plus vivant et plus motivant
- un apprentissage plus durable du lexique et une meilleure compréhension du système casuel
- une entrée facilitée dans le texte d'Ovide pour la traduction
- une prise de confiance dans la compréhension et la production en latin

Les freins

- crainte de l'erreur chez l'élève et l'enseignant
- manque de formation des enseignants à l'oralisation des langues anciennes.
- rupture avec la tradition didactique de la réception pour une pédagogie de la production des langues anciennes
- préparation importante pour l'enseignant et forte mobilisation pendant le cours
- élèves déstabilisés et parfois mutiques au premier abord



LÉA ELLASS



